

Легкий санскрит

Избранные басни Панчатантры по методу чтения Ильи Франка

Пособие составила **Наталья Павловна Лихушина**

2,1

Басня о двуглавой птице.

एकोदराः पृथग्ग्रीवा अन्यान्यफलभक्षिणः ।

С одним животом, с разными шеями, каждой (головой) разные плоды поедаящие,

- а – один;
- га *n* - живот, утроба;
 - отдельно, обособленно;
- m* - шея;
 - другой, иной, отличный от, некоторый, некий, общий, обычный;
- ала *n* - плод, фрукт;
 - есть, принимать пищу, употреблять;
 - поедаящий;

असंहता विनश्यन्ति भारुण्डा इव पक्षिणः ॥

Не связанные (друг с другом) погибают, подобно птицам бхарунда.

- связывать, складывать, дружелюбно встречать; уничтожать;
- погибать, уничтожать;
 - мифическая птица;
- m* – птица;

इह हि कस्मिंश्चित् सरसि भारुण्डा नाम पक्षिणः प्रतिवसन्ति स्म ।

Здесь, в одном озере, жили птицы по имени бхарунда.

- здесь, на этом свете;
- так как, потому что, ибо, а именно, ведь, так как, однако
(часто не переводится);

- s *s n* - пруд, озеро;
 - по имени; конечно, действительно;
- p *tivas* – жить, обитать;
- a – частица, придающая наст. времени значение прошедшего;

तेषाम् उदरम् एकं ग्रीवे च द्वे पृथक् पृथग् भवतः ।

У них был один живот и две отдельные шеи.

- n* – живот, чрево, утроба;
- n* – шея, затылок;
 - отдельно, обособленно;

अथ तेषां मध्यात् कस्यापि पक्षिणः स्वेच्छया विचरत

И вот, когда одна из птиц где-то бродила по собственному желанию,
(*оборот Gen.abs.*)

a – затем, потом, итак, поэтому, но, однако;
– кто? какой? ka cid - кто-нибудь, некий;
ma ya n – середина, внутренность; средний, промежуточный;
svacch (sva- f – собственное желание, собственная воля;
ходить, бродить; жить, пребывать; распространяться, расходиться,
раскрываться, действовать;

एकया ग्रीवया क्वाप्य् अमृतं प्राप्तम् ।

одна (ee) шея где-то нашла нектар (амриту).

k pi (kva-ari) – где-то;
am ta n – напиток бессмертия – амрита, нектар;
pr – достигать, получать, приобретать;

अथ द्वितीययाभिहितम् ।

Однако вторая сказала:

– второй;
– говорить, обозначать...;

ममाप्य् अर्धं देहि ।

«Дай и мою половину!»

мой; G. sg. om aham;
ha m, n - половина;

अथ यदा तथा न दत्तम् ।

И вот, когда та не отдала,

तदा द्वितीयग्रीवया कोपात् कुतोऽप्य् अन्विष्य भाक्षते विष

то вторая шея, где-то найдя яд, съела его,

k ra m – волнение, раздражение, ярость, гнев;
as ari – откуда-то, где-то;
– искать, стремиться;
n, m – яд;
– есть, поедать;

एकोदरत्वान् मृत्युर् अभवत् ॥

(и) из-за одного живота наступила (ее) смерть.

n – наличие одного живота;

m – смерть.

एकोदराः पृथग्ग्रीवा अन्यान्यफलभक्षिणः ।

असंहता विनश्यन्ति भारुण्डा इव पक्षिणः ॥

इह हि कस्मिंश्चित् सरसि भारुण्डा नाम पक्षिणः प्रतिवसन्ति स्म । तेषाम् उदरम्
एकं ग्रीवे च द्वे पृथक् पृथक् भवतः । अथ तेषां मध्यात् कस्यापि पक्षिणः वेच्छया
विचरत एकया ग्रीवया क्वाप्य् अमृतं प्राप्तम् । अथ द्वितीययाभिहितम् । ममाप्य्
अर्धं देहि । अथ यदा तया न दत्तम् । तदा द्वितीयग्रीवया कोपात् कुतोऽप्य्
अन्विष्य भाक्षते विष एकोदरत्वान् मृत्युर् अभवत् ॥